Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | głodujących nakarmił dobrami i którzy są bogaci posłał pustych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | głodnych\* nasycił dobrami\*\* a bogatych odprawił z niczym.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | głodujących nasycił dobrami i bogatych odesłał pustych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | głodujących nakarmił dobrami i którzy są bogaci posłał pustych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | potrzebujących obsypał dobrami, a bogatych odprawił z niczym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głodnych napełnił dobrami, a bogaczy odprawił z niczym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łaknące napełnił dobremi rzeczami, a bogacze rozpuścił próżne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łaknące napełnił dobrami, a bogacze z niszczym puścił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głodnych syci dobrami, a bogaczy odprawia z niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaknących nasycił dobrami, a bogaczy odprawił z niczym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | głodujących nakarmił do syta, a bogatych pozbawił wszystkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | głodnych nasycił dobrami, a bogatych z niczym odprawił; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cierpiących głód napełnił dobrami, a bogatych z gołymi rękami odprawił.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | głodujących nakarmił do syta, a bogatych pozbawił wszystkiego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potrzebujących obsypał dobrami, a bogaczy odesłał z niczym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | голодним дав достаток, а багатих відпустив з нічим. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Łaknących od wewnątrz przepełnił z dobrych rzeczy i stających się majętnymi wyprawił próżnych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łaknących nasycił dobrami, a tych, którzy się bogacą odesłał jako bezwartościowych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | napełnił głodnych dobrami, ale bogatych odesłał z niczym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | głodnych nasycił dobrami, a zamożnych odprawił z niczym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nakarmił głodnych, a bogatych odesłał z pustymi rękami.  |

1. 1) głodni, πεινῶντοι : nie chodzi jedynie o głód, ale o potrzebę w ogóle, imiesłów ten oznacza stan aktywny, <x>490 1:53</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 34:11</x>; <x>230 107:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 2:5</x>; <x>230 34:11</x>; <x>490 6:24</x> [↑](#footnote-ref-4)